



3^{ème} trimestre 2020/2021

PROGRAMME DES ACTIVITÉS EXTRA-SCOLAIRES

PETITE ET MOYENNE SECTIONS DE MATERNELLE

Ouverture des inscriptions le mercredi 3 mars à 12h30

Clôture des inscriptions le vendredi 19 mars

3rd Term 2020/2021

CO-CURRICULAR ACTIVITIES

PRESCHOOL YEARS 1 AND 2

Registration opens on Wednesday, March 3rd at 12:30pm

Registration closes on Friday, March 19th

ÉCOLE COUSTEAU

3657 FROMME RD
NORTH VANCOUVER
BC V7K 2E6
PHONE : (604) 924-2457
FAX : (604) 924-4483
info@cousteauschool.org
cousteauschool.hubbli.com

Table des matières / [Table of Contents](#)

- Introduction / [Introduction](#)
- Modalité d'inscription / [Registration Information](#)
- Emploi du temps des activités / [Schedule](#)
- Description des programmes / [Description of Programs](#)
- Dates clés / [Key Club Dates](#)
- Foire aux questions / [Frequently Asked Questions](#)

Madame, Monsieur, chers parents,

Nous sommes satisfaits du bon déroulement des activités extra-scolaires des deux premiers trimestres qui ont été appréciées par les élèves et qui ont respecté toutes les règles de sécurité. Nous sommes ravis de présenter une programmation similaire pour le 3^e trimestre.

Notre objectif est de continuer à offrir aux élèves la meilleure expérience éducative tout en assurant leur protection. Nous continuons de proposer des activités extra-scolaires avant et après les heures d'école afin d'enrichir leur expérience à Cousteau ; cependant, nous avons apporté les modifications ci-dessous en lien avec le protocole COVID-19 mis en place.

- Nos programmes d'activités en dehors de l'école - gymnastique, natation, patinage, golf et escalade - ne seront pas offerts ce trimestre et jusqu'à nouvel ordre.
- Certains programmes proposés à l'école ne fonctionneront pas parce que l'intervenant extérieur n'est pas en mesure d'adhérer à des normes de sécurité strictes, ou parce que Cousteau ne peut pas offrir l'espace nécessaire pour le maintien d'une distance adéquate.
- Le nombre de places disponibles par activité sera plus petit que par le passé. Par conséquent, nous vous invitons à inscrire votre enfant le plus tôt possible si vous espérez obtenir une place.
- Nous n'ouvrons pas l'inscription aux activités aux enfants qui ne sont pas élèves à Cousteau.
- Le protocole mis en place pendant les heures d'école – notamment la distance physique, les règles d'hygiène et les cohortes (groupes d'apprentissages) – sera également respecté dans le cadre des activités extra-scolaires.
- Comme les autres années, le paiement pour le trimestre entier est dû lors de l'inscription. Cependant, si les écoles doivent être fermées par le Ministère de l'Éducation, tous les clubs seront annulés et des remboursements au prorata seront offerts aux familles afin que vous n'ayez payé que pour les cours auxquels votre enfant aura assisté.
- Si votre enfant est malade, il ne sera autorisé ni à l'école ni à son activité extra-scolaire. Comme toujours, nous ne sommes pas en mesure de rembourser les parents pour les jours de club manqués pour cause de maladie ou autre. La raison en est que le prix du club est basé sur le nombre d'élèves inscrits. Il nous faudrait augmenter considérablement les prix des clubs si nous devons rembourser les cours manqués. Veuillez garder cela à l'esprit lorsque vous décidez d'inscrire votre enfant.

Le personnel de Cousteau et les partenaires extérieurs prendront les mesures nécessaires pour atténuer le risque d'exposition au COVID; cependant, il est impossible de garantir que votre enfant ne sera pas exposé au COVID. Par conséquent, il appartient à chaque famille de peser les risques pour elle-même. En inscrivant votre enfant à nos programmes, vous acceptez de ne pas tenir l'École Cousteau pour responsable si votre enfant contracte le COVID.

Nous espérons que ce trimestre sera enrichissant pour nos élèves malgré ces défis et nous vous remercions de votre compréhension en cette période exceptionnelle.

Dear parents,

We are grateful to have had a successful and safe first two terms of co-curricular activities and are excited to present similar programming for term 3.

Our goal is to continue to provide students with the best educational experience while keeping them safe. We will continue to offer before and after school co-curricular programming as an enrichment option for our students; however, we have made the below changes from past years to assist with COVID-19 safety protocol.

- Our offsite programs of gymnastics, swimming, skating, golf, and climbing will not be offered this term and until further notice.
- Some onsite programs will not run because the provider is not able to adhere to strict safety standards, or because Cousteau cannot offer the needed space for adequate distancing.
- The number of registrants per club will be smaller than the past. Therefore, it is important to ensure early registration if you hope to secure a spot in the clubs as we have less available spaces than in past years.
- We will not open club registration for students outside of Cousteau.
- The same precautions such as physical distancing, hygiene rules and cohort groups that will be adhered during school hours will be adhered for co-curricular programs as well.
- As always, payment for the full term is due upon registration. However, should schools be shut down by the Education Ministry, all clubs will be cancelled, and prorated refunds will be offered to families so that you will have paid only for the classes your child attends.
- If your children are sick, they will neither be permitted to come to school nor to their co-curricular club. As always, we are unable to refund parents for club days that are missed because of sickness or otherwise. The reason for this is because the price of the club is based on the number of students registered. We would need to significantly increase club prices if we were to refund for missed classes. Please keep this in mind when deciding to register.

Cousteau staff and its club partners will take needed steps to mitigate COVID risk; however, it is impossible to guarantee that your child will not be exposed to COVID. Therefore, it is up to each family to weigh the risks for themselves. By registering for our programs, you are acknowledging that Cousteau will not be held liable for your child contracting COVID.

We hope to provide our students with an enriching term despite these challenges and thank you for your understanding during these unprecedented times.

MODALITÉS D'INSCRIPTION

Découvrez le programme du 3^e trimestre qui débutera le lundi 29 mars 2021 et se terminera le jeudi 24 juin 2021 pour les activités, et le vendredi 25 juin 2021 pour la Garderie.

Les inscriptions se feront **sur le Portail Parents de l'école** : <https://cousteauschool.org/fr/> puis cliquez sur « **Login** » et entrez vos identifiants.

Avant la date d'ouverture des inscriptions, faites déjà votre choix parmi les options qui vous sont proposées.

Compte tenu de la forte demande pour les activités proposées aux enfants de PS et MS, **vous ne pourrez inscrire votre enfant qu'à 2 activités maximum par semaine (hors garderie) le jour de l'ouverture des inscriptions.** Cela permet de laisser la chance au plus grand nombre de pouvoir s'inscrire à des activités.

A partir du 5 mars, vous aurez la possibilité d'ajouter des activités s'il reste des places disponibles.

Nous vous remercions de respecter cette règle. Si vous inscrivez votre enfant à plus de 2 activités dès le premier jour, vous courez le risque de voir votre inscription annulée.

En raison de la popularité des activités auprès des PS et MS, nous vous invitons à vous inscrire dès l'ouverture des inscriptions pour éviter toute déception.

Chaque club a sa propre particularité en matière d'horaire et de coût. Nous vous demandons de bien lire le descriptif de chacun pour faire les meilleurs choix possibles. Notez que vous pouvez également trouver ces informations sur notre site internet dans la rubrique Vie de l'école > Clubs et activités périscolaires.

Nous vous invitons à lire le programme des activités ainsi que la Foire Aux Questions à la fin de ce document et à nous contacter pour toute question éventuelle.

Bonne découverte !

REGISTRATION INFORMATION

Discover the Term 3 activities which start on Monday, March 29, 2021 and end on Thursday, June 24, 2021 for the activities, and on Friday, June 25 for Garderie.

The registration will be **on the school Parent Portal**: <https://cousteauschool.org/en/> then click on “**Login**” and enter your credentials.

Browse the catalogue beforehand to choose from the options available to you.

Given the high demand for activities offered to Preschool students, **you will be able to register your child for a maximum of 2 activities per week (excluding garderie) on the first day of registration**. This is to give all families a chance to register for activities.

From March 5, you will be able to add activities if there is availability.

Please respect this rule. If you enroll your child in more than 2 activities on the first day, your registration may be cancelled.

Because of the popularity of our preschool clubs, we urge you to register as soon as registration opens to avoid disappointment.

Do note that each club has its own specifications regarding scheduling and cost. Please read the description of each one to make the best choices. You can find all our documents about clubs on our website on the section called School Life > Before and After School Programs.

We invite you to read the program descriptions and FAQs at the end of this document and to contact us with any questions.

We hope you will enjoy the programs!

Emploi du temps des activités / Schedule

Lundi Monday	
3:20-4:20	Football / Soccer (Fr)
Mardi Tuesday	
3:20-4:20	Danse classique / Ballet (En)
3:20-4:50	Petits Chefs / Little Chefs (Fr)
Mercredi Wednesday	
3:20-4:20	Karaté / Karate (En)
Jeudi Thursday	
3:20-4:20	Yoga (En)
3:20-4:20	Sportball (En)
Vendredi Friday	
3:20-4:20	Sportball (En)
Tous les jours Everyday	
8:00-8:25	Garderie
3:05-4:20	
4:20-5:30	

Description des programmes / Description of programs

Football / Soccer (Fr)

Avec [Faly Academy](#)

Partenaire de l'École Cousteau depuis douze ans, Faly Academy est aujourd'hui un club de football qui intervient dans plusieurs écoles du Lower Mainland. Les entraîneurs sont d'anciens joueurs professionnels.

With [Faly Academy](#)

Faly Academy partnered with Cousteau twelve years ago and has grown into a successful soccer club outreaching to French schools across the Lower Mainland. Former professional soccer players teach players skills to develop into elite soccer players and athletes.

Lundi / Monday 3:20-4:20

Min : 6 / Max : 12

\$198 (11 sessions x \$18)

Danse classique / Ballet (En)

Avec [Pro Arte Centre](#)

Avec ce cours, les petits danseurs acquièrent une sensibilité musicale et artistique, améliorent leur motricité et développent la conscience de leur corps. Les bases fondamentales de la danse classique sont abordées dans des sessions créatives qui développent l'imagination. L'instructeur crée un environnement positif et stimulant dans lequel les enfants peuvent s'épanouir, en inculquant l'amour du mouvement, de la musique et de la danse.

With [Pro Arte Centre](#)

With this class, the emerging dancers will gain musical and artistic sensitivity, improve motor skills, and develop body mindfulness. The basic foundations of ballet will be covered in creative sessions that fire the imagination. Experienced teachers create a positive and nurturing environment where young children can thrive, instilling a love of movement, music and dance.

Mardi / Tuesday 3:20-4:20

Min : 4 / Max : 8

\$198 (11 sessions x \$18)

Petits Chefs / Little Chefs (Fr)

Avec Cousteau (Valérie Wilkinson)

Valérie Wilkinson fera découvrir aux élèves de nouvelles saveurs et les initiera aux plaisirs de goûter et de cuisiner. Dans une ambiance ludique, ils apprendront les règles de sécurité et d'hygiène en cuisine, ils apprendront à compter et manipuler pour devenir autonomes. Ensemble, ils créeront un livre de cuisine avec leurs meilleures recettes.

With Cousteau (Valérie Wilkinson)

Discover new flavors while learning to cook with Valérie. Students will learn about safety and hygiene when cooking and learn to manipulate, count, and become autonomous all in a fun play based environment. Students will create a cookbook together of their favourite dishes.

Mardi / Tuesday 3:20-4:50

Min : 4 / Max : 8

\$275 (11 sessions x \$25)

Karaté / Karate (En)

Avec Tiger's Eye Karatedo

Le Karaté fait partie des nouveaux sports olympiques. Hana et Hamid, entraîneurs ceinture noire, aideront les enfants à développer des qualités telles que la discipline, la concentration, la responsabilité et le respect, tout en accroissant leur force, leur souplesse, leur coordination, leur contrôle et leur équilibre.

Note : Frais supplémentaires de 85\$ pour la tenue (veste, pantalon, ceinture) pour les nouveaux élèves seulement.

With Tiger's Eye Karatedo

Karate is one of the newest Olympic sports. Certified Black Belt Instructors Hana and Hamid will help children develop a solid foundation for self-discipline, focus, responsibility, respect, while increasing their strength, flexibility, coordination, control, and balance.

Note: An additional cost of \$85 will be charged for uniform and belt for new students only.

Mercredi / Wednesday 3:20-4:20

Min : 6 / Max : 8

\$240 (12 sessions x \$20) + \$85 uniform(e)

Yoga (En)

Avec Cousteau (Brittany Mills)

Brittany propose aux enfants des séances de yoga basées sur des histoires et des jeux. Les bénéfices du yoga pour les enfants sont entre autres la concentration, la relaxation, une meilleure estime de soi et une maîtrise du stress.

With Cousteau (Brittany Mills)

Brittany offers children yoga sessions based on stories and play in an encouraging and challenging atmosphere. Yoga benefits for children include increased concentration, relaxation, better self-esteem and stress management.

Jeudi / Thursday 3:20-4:20

Min : 4 / Max : 8

\$204 (12 sessions x \$17)

Sportball (En)

Le but de ce club est d'enseigner aux élèves des compétences motrices telles que l'équilibre, l'endurance, la force, la synchronisation et la coordination. L'esprit d'équipe et le développement physique seront encouragés par des entraîneurs professionnels. Chaque semaine, l'axe sera mis sur l'un des sports suivants : tennis, golf, hockey, football, football américain, baseball, basketball et volleyball.

Sportball is designed to teach students the gross motor skills they need to get in the game, including balance, stamina, strength, timing and coordination. Expert coaches break down skills into kid-sized bites of fun in supportive, non-competitive settings that encourage teamwork and physical development. Each week, the focus of the class will be on one of these different sports: tennis, golf, hockey, soccer, football, baseball, basketball, and volleyball.

Jeudi ou vendredi / Thursday or Friday 3:20-4:20

Min : 6 / Max : 8

\$228 (12 sessions x \$19) Jeudi/Thursday

\$190 (10 sessions x \$19) Vendredi/Friday

Garderie

Laissez vos enfants jouer, dessiner, et profiter de leur temps libre dans un espace de jeux supervisé par le personnel de l'école. La garderie est ouverte le matin à partir de 8h et le soir jusqu'à 17h30. Vous pouvez inscrire votre enfant tout l'après-midi, ou simplement avant ou après un club et nous nous chargerons alors de l'y amener ou de l'y récupérer.

Vous pouvez également demander une garde de dernière minute. Dans ce cas, merci d'informer l'école au plus tard le jour-même avant 12h pour vous assurer qu'il reste une place pour votre enfant.

Let your kids play, draw, or enjoy free time in an unstructured play setting supervised by Cousteau personnel. You can sign up for this option for the morning starting at 8am or for the afternoon until 5:30pm. You can register your child for the whole afternoon, or only before or after a club, and we will take them there or pick them up.

You can also use the last-minute drop-in option. For drop-in, please inform the school the same day before 12pm at the latest to make sure there is a spot for your child.

Du lundi 29 mars à 8h au vendredi 25 juin à 17h30 / Starting on Monday, March 29 at 8am until Friday, June 25 at 5:30pm.

Tous les jours / Everyday

Pas de minimum / No minimum for Program to run - Max : 16

Matin / Morning:

- **Lundi, mardi, vendredi / Monday, Tuesday, Friday (11 sessions x \$5) : \$55**
- **Mercredi, jeudi / Wednesday, Thursday (12 sessions x \$5) : \$60**

Après-midi après un club / Afternoon after a club:

- **Lundi, mardi, vendredi / Monday, Tuesday, Friday (11 sessions x \$7) : \$77**
- **Mercredi, jeudi / Wednesday, Thursday (12 sessions x \$7) : \$84**

Après-midi complète / Full Afternoon:

- **Lundi, mardi, vendredi / Monday, Tuesday, Friday (11 sessions x \$14) : \$154**
- **Mercredi, jeudi / Wednesday, Thursday (12 sessions x \$14) : \$168**

Dernière minute / Drop in:

- **5\$/heure sur présentation de la carte prépayée quand vous récupérez votre enfant / \$5/hour if you give your punch card at pick up**
- **10\$/heure sans présentation de la carte prépayée quand vous récupérez votre enfant / \$10/hour if not presenting your punch card at pick up**

Dates clés / Key Club Dates

Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
Mar 29	Mar 30	Mar 31	Apr 1	No Club
No Club	No Club	Apr 7	Apr 8	Apr 9
Apr 12	Apr 13	Apr 14	Apr 15	Apr 16
Apr 19	Apr 20	Apr 21	Apr 22	Apr 23
Apr 26	Apr 27	Apr 28	Apr 29	Apr 30
May 3	May 4	May 5	May 6	May 7
May 10	May 11	May 12	May 13	May 14
May 17	May 18	May 19	May 20	May 21
No Club	No Club	No Club	No Club	No Club
May 31	Jun 1	Jun 2	Jun 3	Jun 4
Jun 7	Jun 8	Jun 9	Jun 10	Jun 11
Jun 14	Jun 15	Jun 16	Jun 17	Jun 18
Jun 21	Jun 22	Jun 23	Jun 24	Jun 25 (1)
11 Sessions	11 Sessions	12 Sessions	12 Sessions	10 Sessions (Club) / 11 Sessions (Garderie)

(1) June 25: Pas de club. Pensez à inscrire votre enfant à la garderie ou venez le récupérer plus tôt ce jour-là.

No clubs. Please consider signing up for garderie or pick up your child early that day.

Foire aux questions / Frequently Asked Questions

1/Les programmes commencent-ils et terminent-ils tous en même temps ?

Non. Il est important de noter les horaires spécifiques de début et de fin des programmes afin d'accompagner votre enfant le matin et de le récupérer l'après-midi aux bons horaires.

Do all programs start and end at the same time?

No. It is important to note the specific start and end times of the programs to ensure correct pickup time each day for afternoon programs and drop off times for morning programs.

2/Tous les clubs ont-ils lieu à Cousteau ?

Pour les enfants de PS et MS, oui.

Do all clubs run at Cousteau?

For students in Preschool, yes.

3/Puis-je inscrire mon enfant à plus d'un club au cours du même après-midi ?

Les élèves de Petite Section et Moyenne Section ne peuvent s'inscrire qu'à un club par jour.

Can I sign my child for more than one afternoon club a day?

Students in Preschool can sign up for only one club a day.

4/Puis-je combiner la garderie avec un club ?

Oui. Les élèves peuvent s'inscrire pour un club et pour la garderie ensuite.

Can I combine garderie with a club?

Yes. Students can sign up for one club and garderie after the selected club.

5/Que se passe-t-il si les parents sont en retard pour récupérer leur enfant à la fin d'une activité/de la garderie ?

Les parents devront payer des frais de retard.

-S'il y a de la place en garderie, l'enfant y sera amené et les parents devront payer 1\$ par minute de retard.

-S'il n'y a pas de place en garderie ou si le parent arrive après 17h30, 2\$ par minute seront facturés.

What if parents are late for pick up after club/garderie has ended?

Parents will be charged for late pick up fees.

-If there is a spot in garderie, the child will be brought there and the parents will have to pay \$1 per minute.

-If there is no space in garderie or if the parent arrives after 5:30pm, \$2 per minute will be charged.

6/Suis-je remboursé si j'annule une inscription ?

Non, aucun remboursement ne sera effectué.

Can I get a refund if I cancel a registration?

No. No refund will be made.

7/Suis-je remboursé si mon enfant rate une séance ?

Non. Le prix du club est pour tout le trimestre.

Can I get a refund if my child misses a session?

No. The price is fixed for the term.

8/Puis-je inscrire mon enfant au-delà de la date de clôture des inscriptions ?

Oui, s'il reste de la place. Des frais d'inscription tardive d'un montant de 50\$ seront facturés par transaction. Le prix de l'activité ou de la garderie ne sera pas calculé au prorata des séances suivies.

Can I register my child after the closing date for registration?

Yes, if there is availability. A late registration fee of \$50 will be charged per transaction. The price of the activity or garderie will not be prorated.

9/Pourquoi certains clubs sont-ils plus chers que d'autres ?

Le calcul du prix tient compte du tarif de l'intervenant, de la durée du club, du matériel requis, de la supervision nécessaire et d'autres éléments similaires.

Why are some clubs more expensive than others?

The price varies according to the cost of the provider, the duration of the club, the equipment required, the necessary supervision, and other such factors.

10/ Pourquoi les clubs proposés par les mêmes prestataires sont-ils plus chers pour les PS-MS que pour l'élémentaire ?

Les clubs gérés par des prestataires externes sont plus chers pour les PS-MS que pour les classes supérieures pour deux raisons. Premièrement, Vancouver Coastal Health exige que l'un de nos éducateurs de la petite enfance (diplôme ECE) soit présent pour toute la durée de l'activité. Deuxièmement, le ratio instructeur-élèves est plus faible pour les clubs des PS-MS.

Why are clubs run by the same providers more expensive for the preschool than for the elementary school?

Preschool clubs run by external providers are more expensive for two reasons. First, Vancouver Coastal Health requires us to have one of our own Early Childhood Educators be present for the duration of all preschool clubs. Second, the preschool clubs have a lower teacher student ratio.

11/Est-ce que les clubs à l'école Cousteau sont plus chers qu'ailleurs ?

Cousteau a garanti un prix de groupe pour la plupart de ses activités pour pouvoir les offrir à un prix similaire qu'ailleurs.

Are the clubs offered at Cousteau more expensive than similar programs in the community?

Cousteau has secured group rates for many of the programs and can therefore offer programming at similar rates to community programming of the same caliber.

12/Si j'ai une question à adresser à l'intervenant d'un club, comment puis-je le contacter ?

Nous vous remercions de ne pas vous adresser directement aux intervenants extérieurs pour toute question concernant les clubs mis en place par l'école. Toutes les questions doivent être envoyées à reception@cousteauschool.org pour les deux raisons suivantes :

- a- La plupart des intervenants extérieurs nous propose un tarif réduit nous considérant comme un seul client. S'ils devaient traiter avec plusieurs familles, ce tarif serait remis en question.
- b- L'école a instauré des directives pour ses clubs qui pourraient différer des pratiques des intervenants en dehors de l'école.

If I have a question for the club provider, how do I contact them?

Please do not contact the club providers for questions related to Cousteau clubs. All questions should be sent to reception@cousteauschool.org for two reasons. First, many of our providers have offered us special rates as they see us as one customer. These special rates will no longer apply if they are fielding several inquiries from several customers. Second, Cousteau has set certain guidelines for its clubs that may differ from the provider's practices outside of Cousteau.

13/Si mon enfant prend le bus après un club d'une heure, pourquoi dois-je payer une session entière de garderie (1h15) alors qu'il n'y reste pas jusqu'à la fin ?

Deux tranches d'une durée de 1h15 sont proposées en garderie. Que votre enfant reste 30 minutes ou 1h15, il prend une place en garderie.

If my child is taking the bus after a one hour club, why do I have to pay for the full garderie rate even though my child is only in garderie for a part of the time?

Garderie is offered in two blocks of 75 minutes. Whether your child stays for 30 minutes or 75 minutes, he takes a spot in garderie.